

『1973년 제6호 외국인입국 및 거주에 관한 연방법에 대한 2017년 제17호 일부 개정법』

- 국가·지역: 아랍에미리트
- 제정일: 1973년 9월 2일
- 최종개정일: 2017년 9월 19일

원문	번역문
<p style="text-align: center;">المادة الأولى</p> <p>تستبدل عبارة (الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية) بعبارة (وزارة الداخلية) و (الإدارة العامة للجنسية والإقامة) أينما وردتا في أي مادة من مواد القانون الاتحادي رقم (6) لسنة 1973 في شأن دخول وإقامة الأجانب ، وتعديلاته .</p> <p>كما تستبدل عبارة (رئيس مجلس إدارة الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية) بعبارة (وزير الداخلية) أينما وردت في أي مادة من مواد القانون المشار إليه أعلاه .</p> <p>كما تستبدل كلمة (الدولة) بكلمة (البلاد) أينما وردت في أي مادة من مواد القانون المشار إليه أعلاه .</p>	<p style="text-align: center;">제1조</p> <p>「1973년 제6호 외국인입국 및 거주에 관한 연방법」 중 모든 조항에 명시한 (연방신원·시민청)을 (내무부)와 (거주 및 외국인 업무 총국)으로 한다.</p> <p>또한 이 법 중 모든 조항에 명시한 (연방신원·시민청장)을 (내무부장관)으로 한다.</p> <p>또한 상기 명시한 법 중 모든 조항에 명시한 (국가)는 (나라)로 한다.</p>
<p style="text-align: center;">المادة الثانية</p> <p>يستبدل بنصوص المواد (2، الفقرة الأولى من المادة 32، 3، 5، 6، 13، 17، 23، 25، 31، والمبنود (1)، من المادة 34 مكرر 1 ، بند هـ (4)، من القانون الاتحادي رقم (6)، لسنة 1973 المشار إليه ، النصوص الآتية:</p>	<p style="text-align: center;">제2조</p> <p>「1973년 제6호 외국인입국 및 거주에 관한 연방법」 제2조제1항, 제3조제1항, 제5조, 제6조, 제13조, 제17조, 제23조, 제25조, 31조, 제32조의 제1항, 제34조의</p>

	<p>1제(1,2,9)항, 제37조제(마)호, 제40조, 제41조, 제43조를 다음과 같이 개정한다.</p> <p>(المادة)(2)</p> <p>1. يشترط لدخول الأجنبي للدولة ما يلي:</p> <p>أ- الدخول والخروج عبر المنافذ المعتمدة وفقاً للضوابط التي تحددها اللائحة التنفيذية لهذا القانون.</p> <p>ب- حيازة جواز سفر ساري المفعول ومعتمد يخول حامله العودة إلى البلد الصادر منه ، أو ما يحل محله من وثائق معتمدة.</p> <p>ج- الحصول على تأشيرة أو إذن دخول ساري المفعول ، ويعفى من هذا الشرط رعايا الدول التي يصدر بها قرار من مجلس الوزراء.</p> <p>2. يجوز لرئيس مجلس إدارة الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية أو من يفوضه في حالة الضرورة الاستثناء من كل أو بعض الشروط الواردة أعلاه وفقاً لما تحدده اللائحة التنفيذية لهذا القانون.</p> <p>الفقرة الأولى من المادة(3)</p> <p>لا يجوز للأجنبي دخول الدولة أو الخروج منها إلا من الأماكن التي يصدر بتحديدها قرار من مجلس الوزراء بناء على توصية رئيس مجلس إدارة</p> <p>제2조</p> <p>1. 외국인이 국내에 입국하는 경우 다음의 요건을 충족하여야 한다.</p> <p>가- 이 법의 시행규칙에서 정한 규칙에 따라 승인된 통로를 통한 입국 및 출국</p> <p>나- 효력이 있고 소지자가 발행국으로 재입국할 수 있는 여권이나, 공인된 증명서를 대신할 수 있는 문서 소지</p> <p>다- 효력이 있는 입국사증 또는 허가 취득, 내각결정으로 공포하여 정한 국가의 국민에 대하여는 이 요건을 면제한다.</p> <p>2. 연방 거주 및 외국인 업무 총국장이나 그의 업무를 대행하는 자는 필요 시 이 법의 시행 규칙에서 정한 바에 따라 상기 명시한 요건의 전부 또는 일부를 제외할 수 있다.</p> <p>제3조제1항</p> <p>외국인은 연방 거주 및 외국인 업무 총국장의 권고를 토대로 한 내각결정을 통하여 정한 장</p>
--	---

الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية ، وبعد التأشير من الموظف المختص على جواز السفر أو الوثيقة التي تقوم مقامه.

소를 통하여서만 입국 또는 출국할 수 있고، 담당공무원으로부터 받은 사증은 여권 또는 이를 대체하는 여행증명서에 부착한다.

(المادة) 5

1. تصدر أذونات وتأشيرات الدخول وتجدد وتلغى وفقاً لأحكام هذا القانون واللوائح التي يصدرها مجلس الوزراء.
2. لمجلس الوزراء أن يصدر الضوابط والشروط الخاصة بتأشيرات الدخول ومدد البقاء في الدولة لفئة المستثمرين وأصحاب المواهب التخصصية والباحثين في مجالات العلوم والمعرفة المختلفة ، بالإضافة إلى الطلاب النابغين ذوي القدرات العلمية الراودة ، والمتميزين في مجالات الرياضة ، وغيرهم من الفئات التي يراها.

제5조

1. 이 법과 내각결정에 따라 공포한 규정에 따라 입국허가 및 사증을 발급, 갱신 및 취소한다.
2. 내각은 투자가, 전문지식을 가진 자 및 여러 학술 및 지식분야의 연구원과, 그 밖에 잠재적인 학술적 역량을 가진 특출난 학생, 스포츠분야에서 뛰어난 자 및 기타 그러한 범주에 속한다고 보는 자에 대한 입국사증과 국내 체류기간에 관한 규칙 및 요건을 공포할 수 있다.

(المادة) 6

- أ- تختص الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية بإصدار أذونات وتأشيرات الدخول للدولة وتتجديدها وإلغاؤها.
- ب- يجوز للسفارات والهيئات القنصلية التي تمثل الدولة في الخارج أن تصدر أذونات وتأشيرات الدخول ، وفقاً للضوابط التي تحددها اللائحة التنفيذية لهذا القانون.

제6조

가- 연방 거주 및 외국인 업무총국은 아랍에미리트로의 입국허가 및 사증의 발급, 갱신 및 취소를 관할한다.

나- 국외에서 아랍에미리트연합국을 대표하는 대사관 또는 영사관은 이 법의 시행규칙에서 정한 규칙에 따라, 입국허가 및 사증을 발급할 수 있다.

المادة(13)

على كل أجنبي دخل الدولة أن يسجل بياناته الأساسية وفقاً للآلية والضوابط التي تحددها اللائحة التنفيذية لهذا القانون ، وتحمل الجهة المتعاقد معها ذات الالتزام ، وعليه عندما يطرأ أي تغيير في تلك البيانات أو في حالة وقوع نزاع بينه وبين صاحب العمل أن يقوم بذات الاجراء وذلك خلال المدة التي تحددها اللائحة التنفيذية لهذا القانون.

제13조

국내로 입국하는 모든 외국인은 이 법의 시행규칙에서 정한 시스템 및 규칙에 따라 자신의 기본정보를 등록하고, 외국인과 계약을 체결한 기관도 동일한 의무를 부담하여야 하며, 외국인은 자신의 정보에 변경사항이 발생하거나 자신과 사용자 간 분쟁이 발생한 때에는 이 법의 시행규칙에서 정한 기간 동안 동일한 절차를 이행하여야 한다.

المادة(17)

تختص الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية بإصدار تصريح إقامة للأجنبي ، ويجدد ويلغى وفقاً للضوابط والشروط التي تحددها اللائحة التنفيذية لهذا القانون.

제17조

연방 거주 및 외국인 업무 총국은 이 법의 시행규칙에서 정한 규칙 및 요건에 따라, 외국인거주허가발급을 관할하고 개신하고 취소한다.

المادة(23)

للنائب العام الاتحادي أو من يفوضه مكن الجهات الأخرى ولرئيس مجلس إدارة الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية أو من يفوضه من مدير عموم الهيئة أن يأمر بإبعاد الأجنبي ولو كان حاصلاً على إذن دخول أو تأشيرة دخول أو تصريح بالإقامة إذا كان ذلك الإبعاد تستدعيه المصلحة العامة أو الأمن العام أو الآداب العامة أو الصحة العامة أو لم تكن له وسيلة ظاهرة للعيش.

제23조

연방검사 또는 그의 권한을 대행하는 자와 연방 거주 및 외국인 업무 총국장 또는 연방 거주 및 외국인 업무 총국의 관리자 중 그의 업무를 대행하는 자는 입국허가나 입국사증이나 거주허가를 받은 외국인이라 하더라도 국익, 안보, 공공질서 또는 공중보건에 필요한 경우 또는

<p style="text-align: right;">المادة(25)</p> <p>لرئيس مجلس إدارة الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية أو من يفوضه من مديرى عموم الهيئة توقيف الأجنبي الصادر أمر بإبعاده ، وذلك بعد موافقة النائب العام الاتحادي ، ولمدة لا تزيد على (30) ثلاثة يوماً للتمديد لمدة مماثلة إذا كان هذا التوقيف ضرورياً لتنفيذ أمر الإبعاد.</p> <p style="text-align: right;">العقوبات</p> <p style="text-align: right;">المادة(31)</p> <p>يعاقب بالحبس كل أجنبي ضبط في إقليم الدولة بعد أن تسلل أو دخل الدولة بصورة غير مشروعة . كما يعاقب بذات العقوبة كل أجنبي ترك العمل بالمخالفة لأحكام هذا القانون .</p> <p>وفي جميع الأحوال على المحكمة أن تأمر بإبعاد الأجنبي عن الدولة ومصادرته الأموال التي تحصل عليها الأجنبي من أي نشاط قام به خلال تلك المدة.</p> <p style="text-align: right;">المادة(32)</p> <p>يعاقب بالسجن المؤقت قائد أي وسيلة من وسائل النقل إذا أدخل أو أخرج أو جاول إدخال أو إخراج</p>	<p>외국인에게 명확한 생계수단이 없는 경우에는 그 외국인에 대하여 추방을 명할 수 있다.</p> <p>제25조 연방 거주 및 외국인 업무 총국장 또는 연방 거주 및 외국인 업무 총국의 관리자 중 그의 업무를 대행하는 자는 추방명령집행에 필요한 경우 동기간 연장이 가능한 30일 이하의 기간 동안 추방명령을 내린 외국인의 구류를 명할 수 있다.</p> <p>별 칙</p> <p>제31조 불법으로 국내로 밀입국한 후 아랍에미리트영토에서 체포된 모든 외국인은 금고에 처한다. 또한 이 법의 규정을 위반하고 퇴직한 모든 외국인에 대하여도 동일한 형에 처한다. 모든 경우 법원은 국내로부터 외국인을 추방하고 그가 그 기간 중 행한 모든 활동으로 취득한 재산의 몰수를 명하여야 한다.</p> <p>제32조 이 법의 규정을 위반하고 외국인이 입국, 출국하거나 그러한</p>
--	--

أجنبى للدولة بالمخالفة لأحكام هذا القانون.

ويعاقب بذات العقوبة الواردة في الفقرة السابقة كل من أرشد أو دل أو ساعد بأي صورة من صور المساعدة متسللاً للوصول إلى داخل الدولة أو للخروج منها ، وفي جميع الأحوال تحكم المحكمة بمصادرها وسيلة ارتكاب الجرمة دون الإخلال بحقوق الغير حسن النية ، كما تحكم المحكمة بإبعاد الأجنبي.

البنود (1,2,9) من المادة (34) مكرر 1

1- يعاقب بغرامة مقدارها (50,000) خمسون ألف درهم كل من استخدام أجنبياً أو آواه أو أسكنه بالمخالفة لأحكام هذا القانون ، وتكون العقوبة الحبس والغرامة التي مقدارها (50,000) خمسون ألف درهم في حالة العود.

ويعاقب كل من استقدم أجنبياً وفقاً لأحكام هذا القانون ولم يقم بتشغيله أو تركه يعمل لدى الغير دون إتباع الإجراءات القانونية المقررة لذلك ، بذات العقوبة المنصوص عليها في الفقرة السابقة من هذه المادة ، وفي جميع الأحوال تتعدد الغرامة بتنوع المخالفين.

2- يعفى كل من استقدم أجنبياً وفقاً لأحكام هذا القانون من العقوبة إذا أبلغ عن ترك الأجنبي

입국 또는 출국을 시도하는데 사용된 운송수단 중 어느 하나를 운전한 자는 유기징역에 처한다.

어떠한 형태로든 밀입출국자가 입국 또는 출국하는 행위를 주도하거나 지시하거나 도움을 제공한 모든 자는 전항에 명시한 형과 동일한 형에 처하고, 모든 경우 법원은 선의의 제3자의 권리와 침해하지 아니하는 한도에서, 죄가 발생한 수단의 몰수를 명하고, 또한 법원은 외국인에 대한 추방을 명한다.

제34조의1제(1,2,9)항

1- 이 법의 규정을 위반하고 외국인을 고용하거나 거처를 제공하거나 거주자를 제공한 모든 자는 5만디르함의 벌금에 처하고, 재범 시 그 형은 금고와 5만디르함의 벌금으로 한다.

이 법의 규정에 따라 외국인을 초청하여 지정 법적 절차를 따르지 아니하고 고용하지 아니하거나 제3자를 위하여 근로하도록 두는 모든 자는, 전항에 명시한 형과 동일한 형에 처하고, 모든 경우 위반행위를 저지른자의 수만큼 형을 과한다.

2- 이 법의 규정에 따라 외국인을 초청한 모든 자는 이 법의

للعمل وذلك وفقاً لما تحدده اللائحة التنفيذية لهذا القانون ، ويغوص في هذه الحالة بمبلغ عشرة ألف درهم خصماً من مبلغ (10,000) الغرامة المحكوم بها كما يخصم من مبلغ الغرامة قيمة تذكرة سفر الأجنبي.

9 - يجوز بقرار من مجلس الوزراء وضع ضوابط لتسوية أوضاع المخالفين لأحكام هذا القانون وتنظيم حالات الإعفاء ، وذلك بناء على توصية من رئيس مجلس إدارة الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية.

المادة 37 / بند هـ

(هـ) - من يرى رئيس الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية استثناءهم بإذن خاص بناء على طلب وزير الخارجية ، وذلك لاعتبارات تتعلق بالمجاملات الدولية.

المادة (40)

يحدد مجلس الوزراء الرسوم الواجب استيفاؤها واللزمة لإصدار تأشيرات وأذونات دخول الدولة طبقاً لأحكام هذا القانون ، كما يحدد قيمة الضمانات المالية.

ويقرر مجلس الوزراء تسوية أوضاع المخالفين لأحكام هذا القانون ، وتنظيم حالات الإعفاء ، وفرض الغرامات المالية على المخالفات الإدارية.

시행규칙에서 정한 바에 따라, 해당외국인이 퇴직한 사실을 신고한 때에는 그 형을 면하고, 이 경우 선고 받은 벌금액을 감액하여 1만디르함으로 하고, 또한 벌금액 중 외국인의 귀국비용을 감액한다.

9- 거주 및 외국인 업무 총국장의 권고에 따른, 내각결정을 통하여 이 법 규정을 위반한자의 상황 조정 및 처벌면제의 경우를 규정하는 규칙을 마련한다.

제37조제(마)호

(마)- 거주 및 외국인 업무 총국장이 국제적 예우와 관련한 고려사항에 따라, 외무부장관의 요청에 의거한 별도의 허가를 통하여 예외로 두어야 한다고 보는 자

제40조

내각은 이 법의 규정에 따라 입국사증 및 허가발급 시 부과하여야 하는 비용을 정하고, 또한 보증금액수도 정한다.

내각은 이 법의 규정을 위반한자의 상황 조정 및 처벌면제의 경우, 행정상의 위반행위에 대한 벌금부과를 결정한다.

<p>المادة (41)</p> <p>يُنقل قطاع الجنسية والإقامة والمنافذ التابع لوزارة الداخلية إلى الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية ، ويُنقل موظفو ومستخدمو ذلك القطاع من تتم الموافقة على نقلهم بقرار من مجلس الوزراء إلى الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية ، وتنظم قواعد هذا النقل بقرار من مجلس الوزراء.</p>	<p>제41조</p> <p>국적·거주·국경분야는 내무부에서 거주 및 외국인 업무 총국 소관으로 이관하며, 해당분야의 공무원 및 피고용인은 내각결정에 따라 당사자가 동의를 얻어 거주 및 외국인 업무 총국으로 이전하도록 하고, 이 이전에 관한 규정은 내각결정을 통하여 정한다.</p>
<p>المادة (43)</p> <p>يصدر مجلس الوزراء اللائحة التنفيذية لهذا القانون بناء على اقتراح رئيس مجلس إدارة الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية.</p>	<p>제43조</p> <p>내각은 거주 및 외국인 업무 총국장의 제안에 의거하여 이 법의 시행규칙을 공포한다.</p>
<p>المادة الثالثة</p> <p>تضاف المواد بالأرقام (16 مكرر / 1،34 مكرر / 3، 34 مكرر/ 4) إلى القانون الاتحادي رقم (6) لسنة 1973 في شأن دخول وإقامة الأجانب المشار إليه ، ويكون نصها على النحو الآتي:</p>	<p>제3조</p> <p>「1973년 제6호 외국인입국 및 거주에 관한 연방법」에 제16조의1, 제34조의3, 제34조의4를 추가하며, 이는 다음과 같다.</p>
<p>المادة (16) مكرر 1</p> <p>إذا حصل الاخطار في الأحوال المنصوص عليها في المواد 13، 14، 15، 16 من هذا القانون إلى مقار الشرطة المختصة ، فيجب عليها أ، تبلغ الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية خلال أربع وعشرين ساعة على الأكثر بمضمون هذا الإخطار وبالإقرارات والبيانات المقدمة إليها بحسب الأحوال.</p>	<p>제16조의1</p> <p>제13조, 제14조, 제15조, 제16조에 명시한 경우의 신고를 관할경찰서에 하는 때에는, 거주 및 외국인 업무 총국에도 최소 24시간 이내에 신고내용과 상황에 따라 함께 제출한 확인서 및 자료를 신고하여야 한다.</p>
<p>المادة (34) مكرر 3</p>	<p>제34조의3</p>

يعاقب بالحبس أو الغرامة التي لا تقل عن عشرة آلاف درهم ، كل من استغل أو ساعد أو شارك أو سهل بأي وسيلة كانت ، تأشيرة أو إذن دخول بشكل لا يتفق مع الغرض الذي منح من أجله بالمخالفة لأحكام هذا القانون ولاحته التنفيذية ، وتتعدد العقوبة بتعدد المخالفين ، وعلى المحكمة أن تأمر بإبعاد الأجنبي.

المادة (34) مكرر 4
يعاقب بالغرامة التي لا تقل عن (50.000) خمسين ألف درهم كل شخص معنوي ساهم ممثلاه أو مديره أو وكلاؤه أو العاملون لديه في ارتكاب إحدى الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون لحسابه أو باسمه.

ويجوز للمحكمة أن تحكم بإغلاق المكان الذي يزاول فيه نشاطه مدة لا تجاوز ستة أشهر.
وتتعدد الغرامة بتعدد المخالفات.

المادة الرابعة

تلغى المواد (8،9،10) من القانون الاتحادي رقم (6) لسنة 1973 في شأن دخول وإقامة الأجانب المشار إليه.

المادة الخامسة

1. على الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية ووزارة الداخلية البدء في تنفيذ هذا المرسوم بقانون فور

어떠한 수단을 동원하여، 발급 목적이 이 법의 규정과 그 시행 규칙에 반하는 입국사증 또는 허가를 남용하거나 지원하거나 가담하거나 편의를 제공한 모든자는 금고 또는 1만디르함 이상의 벌금에 처하고, 위반행위를 저지른 자의 수에 따라 형을 과하며, 이 경우 법원은 외국인의 추방을 명하여야 한다.

제34조의4

법인의 대표자, 경영자나 그 대리인 또는 근로자가 법인의 계산으로 또는 법인의 명의로 이 법에 명시한 죄 중 어느 하나를 저지른 모든 법인은 5만디르함 이상의 벌금에 처한다.

법원은 6개월 이하의 기간 동안 관련활동이 수행된 장소의 폐쇄를 명할 수 있다.

위반행위의 건수만큼 벌금을 과한다.

제4조

「1973년 제6호 외국인입국 및 거주에 관한 연방법」 제8조, 제9조, 제10조는 폐지한다.

제5조

1. 거주 및 외국인 업무 총국과 내무부는 이 법의 공포 즉시 집

صدره وتنقل كافة البيانات والملفات اللازمة لتنفيذ أحكام هذا المرسوم بقانون إلى الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية ، خلال ستة أشهر من تاريخ العمل به ، وتكون هذه المدة قابلة للتمديد لمدة مماثلة بقرار من مجلس الوزراء.

2 . تصدر الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية الإجراءات التنظيمية المتعلقة بتنفيذ إجراءات توقيف وإبعاد الأجانب ، التي شرع في اتخاذها ولم يتم تنفيذها.

المادة السادسة

يستمر العمل باللائحة التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذاً للقانون الاتحادي رقم (6) لسنة 1973 المشار إليه ، بما لا يتعارض مع أحكام هذا المرسوم بقانون وذلك إلى حين صدور اللائحة التنفيذية المعدلة من قبل مجلس الوزراء وصدر الأنظمة والقرارات والنماذج الالزامية من رئيس مجلس إدارة الهيئة الاتحادية للهوية والجنسية التي تحل محلها.

المادة السابعة

يُنشر هذا المرسوم بقانون في الجريدة الرسمية ، ويُعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره .

행을 개시하여야 하고، 이 법의 시행에 필요한 일체의 자료 및 파일도 이 법의 시행일부터 6개월 이내에 연방 거주 및 외국인 업무 총국으로 이관하고, 이 기간은 내각결정을 통하여 동기간 연장이 가능한 기간으로 정한다.

2. 연방 거주 및 외국인 업무 총국은 채택하였지만 아직 시행하지 아니한 외국인의 구류 및 추방절차이행에 관한 제도상의 절차를 공표한다.

제6조

「1973년 제6호 외국인입국 및 거주에 관한 연방법」을 시행하기 위하여 공포한 시행규칙 및 결정은, 이 법의 규정에 반하지 아니한 부분에 대하여는 내각에서 개정한 시행규칙을 공포하고 연방 거주 및 외국인 업무 총국장이 필요한 규칙, 결정 및 양식을 공포할 때까지 계속하여 시행한다.

제7조

이 법은 관보에 게재하고, 게재한 날의 익일부터 시행한다.